

义和团资料丛编

一个俄国军官的满洲札记

吉林省社会科学院 编

刘秀云 吕景昌 译校

齐 鲁 书 社

K256.7/14

~~DAS 3/20~~
DAS 3/20.

义和团资料丛编

一个俄国军官的满洲札记

吉林省社会科学院 编

〔俄〕谢·阿·多勃隆拉沃夫 著

刘秀云 吕景昌 译校

首都师范大学图书馆



20888679



齐鲁书社

一九八二年·济南

888679

С. А. Добронравов
ЗАМЕТКИ МАНЬЧЖУРСКОГО СТРЕЛКА
Печатано по распоряжению Командующего
войсками Дальнего Востока Генер.
от инфантерии Н. И. Гродекова.
Харбин, 1906 г.

义和团资料丛编
一个俄国军官的满洲札记

吉林省社会科学院 编
〔俄〕谢·阿·多勃隆拉沃夫 著
刘秀云 吕景昌 译校

齐鲁书社出版发行
(济南经九路胜利大街)

山东新华印刷厂德州厂印刷

850×1168毫米32开 7.75印张 163千字

1982年11月第1版 1982年11月第1次印刷

印数1—9,500

书号 11206·50 定价 0.88 元

译者说明

本书作者谢·阿·多勃隆拉沃夫是沙俄侵华军队中的上校军官，后晋升为将官。1900年8月，即我国义和团运动期间，他奉俄国关东司令阿列克谢耶夫之命，率东西伯利亚第十九步兵团远征“满洲”，驻扎在我国东北的开原县境内。他曾亲自带领沙俄军队“讨伐”我忠义军和六合拳。

沙皇俄国是一个掠夺成性的殖民帝国，征服中国是它对外政策的重要内容，而独霸中国东北则是它既定的侵略方针。十九世纪末，它以参加帝国主义联军镇压义和团为由，悍然出兵强占我东三省。沙俄军队到处抢夺财物、奸淫妇女、焚烧村庄、杀戮居民……从此，我美丽富饶的东北大地惨遭空前浩劫，勤劳勇敢的东北人民进一步陷入半封建半殖民地的深渊。《一个俄国军官的满洲札记》便是沙俄侵华罪行的真实记录。

《一个俄国军官的满洲札记》一书，分上、下两部，共八章。作者以随笔、日记和回忆录等形式，详细地记述了上万名沙俄侵略军官兵，分南北西三路，疯狂围剿通化、海龙一带的义军，以及他本人同王和达、刘永和部队作战之经过。作者在书中竭力为沙皇俄国的侵略扩张政策进行辩护和涂脂抹粉。尽管如此，他也不得不承认，沙俄军队在我国东北境内两年半时间的“讨伐”之举，用作者的话说是“徒劳无益的”。王和达与刘永和义军健儿活跃在通化一带，利用“八山一水半分田”的

有利地形，英勇作战，使俄军如盲牛闯入火海，惨遭重创，终于损兵折将，败退而去。其妄图吞并我东三省之“黄俄罗斯计划”，最终破产。

《一个俄国军官的满洲札记》是根据1906年的俄文版本翻译的。原书名是《满洲射手札记》，副题是《和平友好城》。本书对于我们研究义和团运动的历史，特别是忠义军和六合拳的历史，有一定的参考价值。书后所附义和团的有关资料，系摘译自《中东铁路沿革史》一书，供研究时参考。限于我们的水平，译文难免有错误和不当之处，恳请读者批评指正。

1979年12月于长春

目 录

一个俄国军官的满洲札记 上部

一、讨伐满洲	3
二、开原县	27
三、侦察报告	40
四、日记	53
五、对第十九步兵团的命令	80

一个俄国军官的满洲札记 下部

六、“和平友好”城	85
七、远征满洲与军事讨伐	117
八、“和平友好”纪念碑揭幕	144
主要人名译名对照表	158
主要地名译名对照表	161

附：义和团资料（译自《中东铁路沿革史》六、

七、八章）	3
主要人名译名对照表	69
主要地名译名对照表	71

一个俄国军官的满洲札记

上 部

一、讨伐满洲

1

东西伯利亚第十九步兵团一名士兵的札记

东西伯利亚第十九步兵团的全体官兵登上火车，一切就绪。第三遍铃响过之后，车门“砰”的一声关上了。各节车厢颤动了一下，乘客们轻轻地摇晃着，机车呼哧呼哧地喷着气，列车开动了，徐徐地离开哈巴罗夫斯克车站。当时，正值晚八时许，周围一片漆黑，伸手不见五指。我们挤坐在车窗前，极力想看清站台上前来送行的亲人们。机车牵引着车厢，运行速度逐渐加快，越走越远。此刻，月台上一张张熟悉的面孔消逝了，剩下的只是一片闪烁着的灯火。永别了！火车在奔驰，车轮有节奏地碾压着轨道，发出铿锵有力的声音，驶过一座又一座桥梁……

东西伯利亚第十九步兵团，是由尼科利斯克部队组成的，它被动员前往满洲，现正驶向宁古塔^①。临行前，格罗戴柯夫将军在视察第十九步兵团的连队时，提出了一项艰巨的讨伐任务。他向士兵们说：“勇士们，你们要尽一切努力把宁古塔这座城堡拿下来！”

当司令部获悉我们那支小股部队是由第十三团、两个炮兵

^① 即今之宁安。——译者

连、还有位于瑗河附近的一个沿海龙骑兵团组成时，就急切地期待着第十四团和第十九团尽快开来，以便增强兵力去打击敌人，将其从瑗河击退，继而夺取宁古塔城。从宁古塔的战略地位看，该城是中国军队的坚固堡垒，因此，我们必须尽快改编部队，以利协同作战。

- 3 1900年8月5日晚，下起大雨，秋雨持续了一整夜。翌日刮起了台风，大雨倾注，直至8月7日才停止。暴风骤雨造成洪水泛滥，冲毁了铁路桥梁和路基，尼科利斯克—乌苏里斯克与穆棱车站之间的交通被中断，因而乘两次军列来的一团人，被迫停止前进。第一列军车已于8月7日顺利驶抵绥芬河车站，而第二列军车却于8月6日停搁在格罗捷阔沃车站，无法继续行驶。

- 第二军列的组成如下：三个连的兵力、一百匹马，还有现凑的三十头牲口。8月7日凌晨，第二军列奉命做好了向绥芬河进发的准备。出发后，我们沿着通往盆地的山前地带前进，
- 4 行至途中，无法继续前进，因为通向盆地的道路已被洪水淹没。士兵们牵着牲口行走异常艰难，周围是连绵起伏的山岭，纵横交错的沟壑和密布的沼泽。我们冒着滂沱大雨，时而爬山，时而下山，三个小时才走出约八俄里^①路。暴雨不停，山洪奔泻而下，冲成一条百步左右宽的大河。河水汹涌澎湃，激流拦住了我们的去路。是绕道而行，还是设法横渡，必须当机立断，因为桥已被冲走，三俄丈高的路基被冲毁，钢轨也被冲得很远。大家在寻找浅滩，准备涉水过河。我们从前的向导——一位勇敢的哥萨克，游到了对岸，随后他给我们指出一条通

① 一俄里等于1.06公里。——译者

路。步兵们手举着枪，在齐胸深的水中移动。河水浸没了骑兵的马鞍。为了顶住激流，大家手挽着手，肩并着肩，联成一行横排，仿佛像一条由人结成的链环，截断了汹涌的激流。人们缓缓地移动着，每迈出一步都要付出巨大的代价。

先头部队就是这样走到了河床的中部。此处的困难最大，因为两侧是陡峭的河岸，河床处形成了深深的漩涡。士兵们手扶着树木或巨石，用脚试探着往前走。一些泗水的士兵被急流冲浮起来，卷入漩涡中，随之被急流冲走。然而，所幸的是，当他们挣扎到水浅的地方时，骑兵游了过去，给予他们及时的帮助，才使他们免遭不幸。

随后，从绥芬河探路回来的人说，至少需要三个礼拜才能恢复火车的正常运行，因为桥梁被冲毁，沟壑和山谷积满水，犹如一片汪洋。这样，团队已无法携带辎重沿着与铁路平行的乡间土道继续前进。阴雨连绵，团队完全失去了继续前进的希望。宁古塔城宛如一个神秘的怪物呈现在人们面前。军区司令的告别词，每个士兵还都记忆犹新。对于他们来说，应该想尽一切办法与部队会合。除了勇往直前，别无它路，这是每个士兵忠于誓言的表现。“步兵定要踏遍天下”的军事原则，此时此刻也是适用的。到尼科利斯克部队的驻地——牡丹江，还有一百六十俄里，这段路已被洪水冲坏。是原地不动，坐等洪水消退，还是战胜天灾，勇往直前？因电话线路中断，士兵们得不到上级长官的任何指示。在这种情况下，一切由我自行决定。

8月8日，我下达一项命令，内容如下：

“鉴于铁路毁坏殆尽，我决定，乘两列军车来的全团人马于翌晨二时向穆棱车站进发。辎重改用马匹驮载。”执行命令乃是军人的天职，我的命令，意味着士兵必须执行照办。于是

紧张的工作开始了。

团队连夜备好马匹的驮载，在指定出发前的时间准备完毕。接着，开始装载弹药和面包干，由于辎重部队的士兵们缺乏经验，他们没有按要求标准给马上驮，仓促之际，草率行事，结果闹出了大乱子：马背上盛面包干的桶弄出的声响，使马受惊，从未驮过东西的马嘶叫起来，尥起蹶子，它们挣脱缰绳向远处奔去。牦牛不习惯驮载，极力想甩掉背上的驮子，执拗地不肯迈步；驴驮着士兵的物品，有时压得跌倒在地；骡子则向四处挣脱。犍牛、骡子和驴共计一百五十头，用这些牲口驮载辎重，实在是一件异常困难的事，尽管如此，最后车队还是在预定的时间内安排就绪，并按时开拔。

8 8月9日两点整，乘坐第一军列的部队全副武装地在绥芬河车站的小广场上集合。士兵们那雷鸣般的“乌拉”声响彻云霄，大家向神圣的团旗致敬。乐队奏赞美曲，全团在行军统帅圣·米哈伊尔的神像前祷告，祈求“掌管宇宙间全军之首”的祝福。**我单膝跪在圣像前，代表士兵们虔悔，祈求圣·米哈伊尔在冒险的，困难莫测的征途上给予祝福。**士兵们随着我的话音复述祷文：“米哈伊尔——您是宇宙间万军之首，我们这群不成器的人永远向您祈祷，我们伏地向您求恩，祈求您保护我们勇敢地去作战；我们诵读经文，渴望您的光辉普照我们。您象力大无穷的女神之王，我们祈求您的保护，当我们罹难之时，请您一定拯救我们免于灾祸。”

9 多么美好的祷文，何等神奇的语言！它给予士兵无穷的力量。人们意识到，团队在圣·米哈伊尔的神剑保护下，在为信仰、为父兄和为沙皇作战的过程中，定能战胜一切艰难险阻，所向披靡。这时，他们的心情自然地平静下来。当听到我发出

“前进。弟兄们！祝福你们一路平安，上帝保佑你们！”的话音时，先头部队虔诚地划着十字出发了。对他们来说，此刻，已经登上了神秘莫测的征途。乐队奏出的乐曲声和战士们的歌曲声汇合在一起，大家迈着勇敢坚定的步伐前进，艰苦的讨伐开始了……

绥芬河车站至小绥芬河的马路，确切地说，是一条羊肠小道。它位于铁路的左侧，与铁路平行。小路向前延伸到峡谷的凹地附近，道路曲折蜿蜒，多次横贯铁路路基。它忽而绕过无法通行的沼泽，忽而绕过深深的沟壑，穿越条条河流。这里只有这一条路在岩石重叠的山坡上沿着铁路路基通过。而后，它在狭窄的山谷末端完全消逝。在峡谷的出口附近，小绥芬河上的一座铁路桥梁被洪水冲毁：花岗岩桥墩在奔腾咆哮的洪水冲击下屈服，“轰隆”一声，高大的建筑物倒塌在水里，剩下的是建筑物的残骸——碎石和钢筋。

小路在桥梁的右侧，其始端在山前地带，而末端却伸向盆地。三天前，这块涝洼地的牧草和庄稼还长得郁郁葱葱，而现在，这里却变成了一片沼泽，牧草和庄稼仿佛象被熨斗烙平了似的向根部低垂下去，倒伏在淤泥里。由于洪水泛滥，到处都漂浮着木料、竿子、枕木和圆木。沟壑和凹地都灌满了水，沿途泥泞不堪。

8月10日，全团人马来到前一天决定泅渡的那条小绥芬河的河畔。秋雨连绵，河水顺着深而多石的河床咆哮奔流，宛如瀑布一般。山涧的急流在拐弯处剧烈猛冲，发出沸腾般的音响。两岸布满了花岗岩，在宽阔的浅水处，河水拍打着棱角锋利的花岗岩。全团在这个称之为“浅滩”的地方开始横渡。

这个浅滩是军官列维茨基在渡河的前一天找到的，他曾亲

自从这里横渡，于是“列维茨基”浅滩因此而得名。

勇敢、潇洒的骑兵上尉列维茨基是军事运输的指挥官。他曾在上游横渡两次，才为全团找到此处著名的浅滩。全团的驮载、辎重、筑桥全靠他来安排。他还给士兵们钉了一只小型渡船，在第二军列的士兵的横渡中，这只小船发挥了作用。全团士兵以感恩戴德的心情来纪念他，因为他那令人钦佩的名字在团队史上占着显著的位置。

团参谋顺利地完成了地形侦察和泅渡任务。总司令部的集团军副官古列维奇大尉来到绥芬河，是为了与团队士兵一起前往宁古塔。他率领自己的侦察部队来到泅渡地点，当着士兵的面第一个跳进河里，并且迅速地渡过了小绥芬河。勇敢的军官为其部下树立了榜样。

一个没有脱掉外衣的志愿兵骑着马跟在他的身后，向对岸游去。游至河心时，志愿兵和马一起跌进水里，马被急流冲走。瞬间，连人带马都在水面上消失了。过了片刻，他们又都出现在水面上，只见马一蹬蹄冲了出来，并很快地游上岸。当时，人们向志愿兵抛去一条大绳，他抓住大绳便游上河岸。他们总算得救了。然而，实践证明，渡河是很危险的。这个志愿兵系紧绳子，随后又蹬紧马蹬，为大家指出了一条游到对岸去的捷径；全团沿着这条通路开始渡河。我划十字祈祷后，举起一面旗，率领一队志愿兵，首批游过小绥芬河。当我站在对岸高举起神圣的旗帜，从内心迸发出“乌拉”时，全体士兵也异口同声地跟着欢呼起来。这时，乐队奏起团队进行曲，俄国士兵宏亮的“乌拉”声，伴随着小绥芬河湍急的水流声，犹如春雷响彻云霄。此后，大队人马开始泅渡。每个士兵划十字祈祷后，纵身一跃，跳进河里，毫不犹豫地去战胜严峻的困难。士

兵们借助于绳索开始渡河，他们脱光衣服，把枪扛在肩上，其余物品紧紧地系于背上，手握绳索一个个迅速地游到深水处。若谁不小心挣脱了绳索，就会被急流冲到很远的地方。横渡时，曾出现过士兵溺水的现象，多亏上帝保佑，泅渡者及时得到营救，大家才平安无事地完成了渡河任务。

渡河时，有两名士兵在河心跌进水里，瞬间，发生了危险。其中一个人死死抓住另一个人，他们彼此手抓脚踢地在水中挣扎着，企图死里逃生，可是由于他们已无力再支撑，便紧紧地抱在一起，被河水吞没了。我在对岸照料着泅渡的士兵，参谋站在水中照看着绳索，当我们发现有人遇险时，立即指派水性最好的伊万诺夫前去搭救。他抓住绳索，跳到水里就不见了。不一会儿，他把沉到水底下的躯体抱出水面。伊万诺夫抛开绳索，拖着两名溺死的士兵游上了岸。经抢救，他们都死而复生。为此，勇敢的水手伊万诺夫受到了嘉奖。祸不单行，福不双降，这两名士兵刚刚得救，另一名士兵又出了事：横渡时，一名年青的士兵由于惧怕湍急的水流，双手紧紧抓住绳索一下子悬到水中，而不能用腿去游。他当即被水流冲倒，年轻的士兵还没来得及呼救，就落入水中。大家断定他一定牺牲了。起初，年轻的预备役士兵们呼喊着重援，几个水性好的土耳其斯坦人向他们游去。每个士兵都虔诚地划着十字，祈求上帝帮助，果然，上帝保佑了他们。在距出事地点五十来步远的地方，他们找到了已经沉没在水底的那个士兵。正当这个士兵的生命垂危之际，我坐在岸上注视着大家，希望看到士兵们在战胜面临的灭顶之灾时所表现的献身精神。此时此刻，最能识别一个人是临危不惧的水手，还是贪生怕死的胆小鬼。可以说，从出发之时起，士兵们就受到环境的锻炼。他们认为：“谁能勇

敢地渡过小绥芬河，谁就能在战斗中成为英雄。”

后来的实践证明，这种看法是正确的。在整个战斗中，凡渡过此河者，都表现得英勇顽强。

拂晓时分，第一军列上的士兵渡过了河，在离渡口四俄里远的地方开始宿营。他们乘此时间又为第二军列上驮载的马匹架起了渡桥。这样，就可以在清晨急速开赴穆棱车站。骑兵上尉列维茨基担任筑桥指挥，令人敬佩的是：他象一个普通士兵一样，手里拿着一把斧子和大家一起干活。车站附近堆放着各种木材，河水冲来大量的木板、枕木、木架、树枝、劈柴，总之，建筑材料比比皆是，顺手可取。因为必须站在深及胸部的水里施工，所以人们都脱光了衣服轮班干活。钉木桩，架桥梁用了整整一天的时间，由于急流不断地冲走桥板，无法使桥体固定下来，没等渡桥建成，桥板就翻到河里去了。接着，士兵们借助于绳索一个连一个，几乎形成了一面人墙，他们又采取从两端同时施工的办法，后来终于成功了，渡桥一直通到对岸。傍晚，供运送马匹使用的所谓渡桥修成，总算有了一座横跨两岸的桥梁。然而，就是单个人过桥，也是有危险的，由于洪水的猛烈冲击，桥体变弯，随时都有散架的危险。

17 当第二军列的士兵结束泅渡时，已经是夜间十点钟了。远处闪烁着宿营的篝火，没有向导，大家决定直奔宿营地。周围一片漆黑，伸手不见五指。士兵们先是顺着耕地走，之后涉过沼泽地又向右拐，迎面出现了峭壁。周围是一片污泥浊水，大家顺着峭壁前进，不一会儿都陷入了泥潭，冻得浑身发抖，后来总算踉踉跄跄地来到了宿营地。

黎明时分，第一军列的士兵到达细鳞河，而第二军列的士兵却停在途中休息。一条要道呈现在他们面前，应该迅速赶路。

为加快步伐，选择了最好的行军队列——排成梯队往前走。这是一条弯弯曲曲的羊肠小道，它时而出现在山上，时而又消失在泥泞的难以通行的盆地里，而盆地又灌满了水。由于水灾，地形变得对步兵非常不利，这为辎重部队的行进带来重重困难。他们昼夜兼程，有时在齐腰深的水里行走，有时又在没膝的泥潭中前进。沿途有数不尽的高耸云霄的悬崖陡壁。崎岖小路都是猎人们踩出来的。因为沿途有许多有利的地形适于埋伏和突然袭击，所以狡猾的敌手可以利用无法逾越的地形造成很多灾难。例如，在奇石遍布、树木丛生的两山的斜坡之间，有一个延伸几俄里的大泥潭，它随时都能吞没行人；狭窄的小路在泥潭处消逝，在对岸的山脚下，又重新出现一条小路，它沿着险峻的山坡向远方蜿蜒伸去。当你踏上泥潭，就会感到大地在颤动，而且颤动得越来越厉害。

人们徒步沿着凸处深一脚浅一脚地拐来拐去，总还能走过去。可是牲口却不然，它们在泥潭中挣扎，被泥潭陷得精疲力竭，最后不免倒下去，陷进泥潭里。牵着一百五十头驮载的牲口路经此地，是极其艰巨的任务。没有能绕行的路，只好在此通过。为避免牲口掉进泥潭陷死，路经某些地方的时候，士兵们只好揪住牲口的尾巴和耳朵往外拖。士兵们接到命令：只许前进，不得后退。大家把弄来的树枝捆成捆，扔到泥潭中。这些枯树枝、树叶和枝条经过不断地践踏，形成了一条束柴路，踏着它驮重牲口队就可以通过了。看来，这项措施是切实可行的。当时花费了许多功夫，消耗了大量的体力，终于达到了目的，我们的队伍才得以不停地往前走。过泥潭时，辎重牲口队象带子似的拖得很长。这些牲口用蹄子试探着坚硬的地块，小心翼翼地走着。稍一疏忽就有掉进去的危险。当时，有一匹